

Рабочая программа дисциплины

**Основы теории речевой деятельности**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

## 1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	Переводческие	ПК-3

## 2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. <b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. <b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

## 3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

### 3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	---	--	--

#### 4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.04.03 учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Введение в профессию», «Методика преподавания иностранных языков», «Основы исследовательской деятельности», «Основы языкознания», «Основы межкультурной коммуникации», «Общая теория перевода» и др.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение

#### 5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
	<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	4/144
<b>Контактная работа:</b>		
Занятия лекционного типа	20	8
Занятия семинарского типа	40	24
Промежуточная аттестация: <b>зачет с оценкой</b>	0,15	0,15
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	83,85	111,85

#### 6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 6.1.1. Очная форма обучения

№	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)	
		Контактная работа	

п/п		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Наука о речевой деятельности, психолингвистика. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.	2		4				8
2.	Эксперимент как метод психолингвистики. Связь психолингвистики с другими науками.	2		4				8
3.	История возникновения и развития теории речевой деятельности и психолингвистики.	2		4				8
4.	Теория речевой деятельности.	2		4				8
5.	Виды речевой деятельности. Производство речи. Восприятие речи. Речевое общение.	2		4				8
6.	Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.	2		4				8
7.	Речевые патологии.	2		4				8
8.	Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихолингвистика.	2		4				8

9.	Текст как объект теории речевой деятельности	2		4				8
10.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	2		4				11,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	20		40				83,85

### 6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа				Самостоятельная работа		
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Наука о речевой деятельности, психолингвистика. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.	1		2				14
2.	Эксперимент как метод психолингвистики. Связь психолингвистики с другими науками.	1		2				14
3.	История возникновения и развития теории речевой деятельности и психолингвистики.	1		2				14

4.	Виды речевой деятельности. Производство речи. Восприятие речи. Речевое общение.	1		4				14
5.	Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.	1		2				13,85
6.	Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихолингвистика.	1		4				14
7.	Текст как объект теории речевой деятельности	1		4				14
8.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	1		4				14
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	8		24				111,85

## 6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

### 6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Наука о речевой деятельности, психолингвистика. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.	Причины появления теории речевой деятельности, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.

2.	<p>Эксперимент как метод психолингвистики. Связь психолингвистики с другими науками.</p>	<p>Эксперимент как метод психолингвистики. Прямые и косвенные методики. Методика вербального ассоциативного эксперимента, методика семантического радикала, условнорефлекторная методика, экспериментальная методика Г.В. Гусева, семантическое шкалирование, «семантический дифференциал» Ч. Осгуда, «семантический интеграл» В.И. Батова, ассоциативные методики. Лингвистический эксперимент. Формирующий эксперимент, обучающий эксперимент. Связь теории речевой деятельности с другими науками.</p>
3.	<p>История возникновения и развития теории речевой деятельности и психолингвистики.</p>	<p>Психолингвистические идеи до возникновения психолингвистики (В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, Ф. де Соссюр, Л.В. Щерба). Возникновение психолингвистики. Психолингвистика первого поколения. Психолингвистика второго поколения: Н. Хомский и Дж. Миллер. Психолингвистика третьего поколения. Л.С. Выготский как психолингвист и вклад его школы в психолингвистику.</p>
4.	<p>Теория речевой деятельности</p>	<p>Речь и речевая деятельность. Речевые действия в структуре неречевой деятельности. Характеристики речевой деятельности. Речевые процессы как процессы психические. (Речь и мышление, речь и память). Виды речевой деятельности. (Говорение, слушание, чтение, перевод).</p>
5.	<p>Виды речевой деятельности. Производство речи. Восприятие речи. Речевое общение.</p>	<p>Производство речи. Модели производства речи. (Стохастическая модель; модель непосредственно составляющих; трансформационно-генеративная грамматика Н. Хомского; теория уровней языка; модель Т-О-Т-Е; модель Л.С. Выготского; модель А.А. Леонтьева). Восприятие речи. Осмысленность восприятия. Восприятие и понимание. Восприятие букв и слов, понимание многозначных слов, восприятие предложений, соотнесение с действительностью. Модели восприятия речи. Модели восприятия речи Ч. Осгуда, Л.А. Чистович. Речевое общение. Активная позиция коммуниканта в речевом общении и в процессе овладения языком.</p>

6.	Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.	Язык животных в природе. Говорящие животные. Дети-маугли. Освоение речи ребёнком. Доречевой этап. Освоение звуковой формы. Связь звучания со смыслом. Овладение морфологией. Ошибки в речи детей. Овладение синтаксисом. Овладение значением слова. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.
7.	Речевые патологии.	Норма и патология в речи. Классификация форм речевой патологии. Речевые патологии как способ объяснения речевых процессов. Физиологические центры речи. Нарушения речи, дефекты речи. Язык глухонемых. Речевое общение как процесс регуляции внутреннего и внешнего поведения собеседника. Речь в состоянии эмоциональной напряжённости. Речь при акцентуациях и психопатиях.
8.	Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихолингвистика.	Определение этнопсихолингвистики, этнопсихолингвистическая детерминация речевой деятельности, языкового сознания, общения. Язык и культура. Гипотеза лингвистической относительности. Национально-культурная специфика речевого поведения коммуникантов в межкультурном общении. Национально-культурная специфика слова. Лакуны. Интеркультурные контакты. Билингвизм, аккультурация. Культурный и лингвистический шок. Национально-культурная специфика языкового сознания носителей разных языков как предпосылка профилактики и разрешения коммуникативных конфликтов в межкультурном общении.
9.	Текст как объект теории речевой деятельности	Понятие «текст». Текст с точки зрения теории речевой деятельности. Включение текста в неречевую деятельность. Модель производства текста. Затекст – текст – подтекст. Восприятие текста. Пошаговость восприятия. Свойства текста.
10.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	Психолингвистика в овладении языком. Обучение иностранным языкам. Психолингвистика в инженерной психологии. Психолингвистика в криминалистике и судебной психологии. Речевое воздействие. Нейролингвистическое программирование. Нейросети.

### 6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Наука о речевой деятельности, психолингвистика. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики.</li><li>2. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.</li><li>3. Связь психолингвистики с другими науками.</li></ol>
2.	Эксперимент как метод психолингвистики. Связь психолингвистики с другими науками.	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Эксперимент как метод психолингвистики.</li><li>2. Прямые и косвенные методики.</li><li>3. Методика вербального ассоциативного эксперимента.</li><li>4. Методика семантического радикала.</li><li>5. Условнорефлекторная методика.</li><li>6. Экспериментальная методика Г.В. Гусева.</li><li>7. Семантическое шкалирование.</li><li>8. «Семантический дифференциал» Ч. Осгуда,</li><li>9. «Семантический интеграл» В.И. Батова,</li><li>10. Ассоциативные методики.</li><li>11. Лингвистический эксперимент.</li><li>12. Формирующий эксперимент.</li><li>13. Обучающий эксперимент.</li></ol>
3.	История возникновения и развития теории речевой деятельности и психолингвистики.	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Психолингвистические идеи до возникновения психолингвистики (В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, Ф. де Соссюр, Л.В. Щерба).</li><li>2. Возникновение психолингвистики. Психолингвистика первого поколения.</li><li>3. Психолингвистика второго поколения: Н.Хомский и Дж. Миллер.</li><li>4. Психолингвистика третьего поколения.</li><li>5. Л.С. Выготский как психолингвист и вклад его школы.</li></ol>
4.	Теория речевой деятельности.	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Речь и речевая деятельность. Речевые действия в структуре неречевой деятельности.</li><li>2. Характеристики речевой деятельности.</li><li>3. Речевые процессы как процессы психические.</li><li>4. Виды речевой деятельности. (Говорение, слушание, чтение, письмо, перевод, думание).</li></ol>

5.	<p>Виды речевой деятельности. Производство речи. Восприятие речи. Речевое общение.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Производство речи. Модели производства речи. (Стохастическая модель; модель непосредственно составляющих; трансформационно-генеративная грамматика Н. Хомского; теория уровней языка; модель Т-О-Т-Е; модель Л.С. Выготского; модель А.А. Леонтьева).</li> <li>2. Восприятие речи. (Осмысленность восприятия, восприятие и понимание, модели восприятия речи).</li> <li>3. Речевое общение.</li> <li>4. Активная позиция коммуниканта в речевом общении и в процессе овладения языком.</li> </ol>
6.	<p>Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Язык животных в природе.</li> <li>2. Освоение речи ребёнком <ul style="list-style-type: none"> <li>- Доречевой этап;</li> <li>- Освоение звуковой формы;</li> <li>- Связь звучания со смыслом;</li> <li>- Овладение морфологией;</li> <li>- Ошибки в речи детей;</li> <li>- Овладение синтаксисом;</li> <li>- Овладение значением слова.</li> </ul> </li> <li>3. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе</li> </ol>
7.	<p>Речевые патологии.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Норма и патология в речи.</li> <li>2. Классификация форм речевой патологии.</li> <li>3. Речевые патологии как способ объяснения речевых процессов (физиологические центры речи, нарушения речи, дефекты речи, язык глухонемых, речь в состоянии эмоциональной напряжённости).</li> <li>4. Речевое общение как процесс регуляции внутреннего и внешнего поведения собеседника.</li> </ol>
8.	<p>Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихоллингвистика.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определение этнопсихоллингвистики, этнопсихоллингвистическая детерминация речевой деятельности, языкового сознания, общения.</li> <li>2. Язык и культура.</li> <li>3. Гипотеза лингвистической относительности.</li> <li>4. Национально-культурная специфика речевого поведения коммуникантов в межкультурном общении.</li> <li>5. Билингвизм, аккультурация. Культурный и лингвистический шок.</li> <li>6. Национально-культурная специфика языкового сознания носителей разных языков как предпосылка профилактики и разрешения коммуникативных конфликтов.</li> </ol>

9.	Текст как объект теории речевой деятельности	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие «текст». Текст с точки зрения теории речевой деятельности и психолингвистики.</li> <li>2. Модель производства текста.</li> <li>3. Восприятие текста.</li> <li>4. Свойства текста.</li> </ol>
10.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Психолингвистика в овладении языком.</li> <li>2. Обучение иностранным языкам.</li> <li>3. Психолингвистика в инженерной психологии.</li> <li>4. Психолингвистика в криминалистике и судебной психологии.</li> <li>5. Речевое воздействие.</li> <li>6. Нейролингвистическое программирование.</li> <li>7. Нейросети.</li> </ol>

### **6.2.3 Содержание самостоятельной работы**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование темы (раздела) дисциплины</b>	<b>Содержание самостоятельной работы</b>
1.	Наука о речевой деятельности, психолингвистика. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Психолингвистика как особая область науки и общественной практики.</li> <li>2. Психолингвистика как психологическая наука.</li> <li>3. Основные положения психолингвистической теории.</li> </ol>
2.	Эксперимент как метод психолингвистики. Связь психолингвистики с другими науками.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Методы экспериментального исследования в психолингвистике.</li> <li>2. Лингвистический эксперимент и его использование в прикладной психолингвистике и специальной педагогике.</li> <li>3. Метод ассоциативного эксперимента. Возможности его использования в исследованиях переводческой деятельности.</li> <li>4. Метод завершения (восстановления) речевого высказывания и его использование в практике перевода.</li> <li>5. Методика восстановления деформированного текста.</li> <li>6. Метод определения грамматической правильности предложения и его использование в практике.</li> <li>7. Экспериментальные методы компьютерной психолингвистики.</li> </ol>

3.	История возникновения и развития теории речевой деятельности и психолингвистики.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Значение научных трудов В. Гумбольдта, И.А. Бодуэна де Куртенэ, А.А. Потебни, А.В. Щербы и других выдающихся лингвистов XIX-XX века.</li> <li>2. Роль отечественной психологической школы в становлении и развитии психолингвистики (А.Р. Лурия, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн и др.).</li> <li>3. Значение исследований Л.С. Выготского в возникновении и развитии психолингвистики.</li> </ol>
4.	Теория речевой деятельности.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Речевая деятельность как особый специфический вид деятельности.</li> <li>2. Основные виды речевой деятельности и их характеристика.</li> <li>3. Психологические механизмы речевой деятельности.</li> <li>4. Мозговая организация речевой деятельности.</li> <li>5. Функции языка и речи в речевой деятельности.</li> <li>6. Психолингвистическая характеристика речевой деятельности <i>говорение</i>.</li> <li>7. Характеристика речевой деятельности <i>слушание</i>.</li> <li>8. Высказывание как продукт деятельности говорения. Типология высказываний и их характеристика.</li> </ol>

<p>5.</p>	<p>Виды речевой деятельности.          Производство речи.          Восприятие речи.          Речевое общение.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Механизм порождения речевых высказываний (этапы и составляющие их операции).</li> <li>2. Характеристика процесса порождения речи. (Обзор психолингвистических теорий.)</li> <li>3. Процессы порождения речевых высказываний в концепции отечественной психолингвистической школы (А.А. Леонтьев, Т.В. Ахутина, И.А. Зимняя).</li> <li>4. Мозговая организация процесса порождения речевых высказываний.</li> <li>5. Восприятие и понимание речи. (Характеристика речевой деятельности <i>слушания</i>.)</li> <li>6. Психолингвистические концепции процессов восприятия речи.</li> <li>7. Вероятностное прогнозирование при восприятии речи.</li> <li>8. Мозговая организация процессов восприятия и понимания речи.</li> <li>9. Психологическая характеристика связной монологической речи.</li> <li>10. Письменная речь как специфическая форма речевой деятельности.</li> <li>11. Письмо как вид речевой деятельности.</li> <li>12. Психолингвистическая характеристика чтения.</li> <li>13. Внутренняя речь как вид речевой деятельности.</li> <li>14. Взаимосвязь речи с другими психическими процессами. Проблема взаимосвязи в развитии мышления и речи.</li> <li>15. Перевод как вид речевой деятельности</li> </ol>
-----------	---	--

6.	<p>Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Язык как средство осуществления речевой деятельности.</li> <li>2. Язык человека и «язык» животных. Речь человека и процессы коммуникации у животных.</li> <li>3. Психолингвистика развития как раздел психолингвистики, изучающий закономерности формирования речевой деятельности в онтогенезе.</li> <li>4. Сенсомоторная и концептуальная логика в онтогенезе.</li> <li>5. Основные закономерности формирования значения слова в ходе речевого онтогенеза.</li> <li>6. Этапы формирования понятий в ходе онтогенетического развития ребенка.</li> <li>7. Этапы формирования речи в онтогенезе.</li> <li>8. Критические периоды в освоении речи ребенком.</li> <li>9. Формирование фонетической стороны речи в онтогенезе.</li> <li>10. Формирование лексического строя речи в онтогенезе речевой деятельности.</li> <li>11. Закономерности формирования грамматического строя речи в ходе онтогенеза.</li> <li>12. Детское словотворчество в период овладения системой родного языка.</li> <li>13. Типичные грамматические ошибки в речи детей как проявление специфических особенностей овладения системой родного языка в онтогенезе.</li> <li>14. Теоретические концепции формирования языковой способности (языковой компетенции) в ходе онтогенеза.</li> <li>15. Особенности формирования внутренней речи в онтогенезе.</li> <li>16. Речь взрослых как важнейший фактор формирования речи ребенка.</li> </ol>
7.	<p>Речевые патологии.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Физиологические центры речи.</li> <li>2. Нарушения и дефекты речи.</li> <li>3. Моторная афазия и сенсорная афазия.</li> <li>4. Речь в состоянии эмоционального напряжения.</li> <li>5. Язык глухонемых.</li> <li>6. Идентификация личности по речи.</li> <li>7. Языковые средства описания эмоций и психических состояний.</li> </ol>

8.	Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихолингвистика.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гипотеза лингвистической относительности Сепира — Уорфа.</li> <li>2. Билингвизм и его типы.</li> <li>3. Психолингвистические проблемы перевода и межкультурного общения.</li> <li>4. Способы создания речевой ситуации при обучении иностранному языку.</li> <li>5. Понятие языковой картины мира.</li> <li>6. Когнитивные стили в изучении иностранных языков.</li> <li>7. Способности к иностранному языку.</li> <li>8. Лингвистические анекдоты на русском языке и их толкование.</li> <li>9. Ошибки в речи иностранца.</li> </ol>
9.	Текст как объект теории речевой деятельности	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Текст как универсальный знак языка.</li> <li>2. Семантическая и синтаксическая организация текста.</li> <li>3. Текст как высшая единица речемыслительной деятельности.</li> <li>4. Пресуппозиции и прецедентность текста.</li> <li>5. Методы анализа текста.</li> </ol>
10.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Нейролингвистическое программирование.</li> <li>2. Способы речевого воздействия и манипуляций.</li> <li>3. Юмор и комическое в языке.</li> <li>4. Мужской и женский язык в разговорной речи.</li> <li>5. Художественные тексты, написанные мужчинами и женщинами.</li> <li>6. Семантические компоненты рассказывания «забавной истории».</li> <li>7. Речевая организация рекламного текста.</li> <li>8. Ложь в речи и способы ее распознавания.</li> <li>9. Кроссворд как система ассоциаций.</li> <li>10. Подъязык субкультур (хиппи, панки, «новые русские» и др.).</li> <li>11. Самохарактеристика личности в объявлении о знакомстве.</li> </ol>

#### **7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

### **7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1.	Наука о речевой деятельности, психолингвистика. Причины появления психолингвистики, определение психолингвистики. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Эксперимент как метод психолингвистики. Связь психолингвистики с другими науками.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	История возникновения и развития теории речевой деятельности и психолингвистики.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Теория речевой деятельности.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Виды речевой деятельности. Производство речи. Восприятие речи. Речевое общение.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Онтогенез речи. Теории формирования языкового сознания в онтогенезе.	Опрос, тестирование.
7.	Речевые патологии.	Опрос, проблемно-аналитические задания, тестирование.
8.	Речевая деятельность в межкультурной коммуникации. Этнопсихолингвистика.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
9.	Текст как объект теории речевой деятельности	Опрос, тестирование.
10.	Теория речевой деятельности в прикладном аспекте	Опрос, тестирование.

### **7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки**

## **знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля**

### **Типовые вопросы**

Пример устного опроса:

1. Назовите причины появления теории речевой деятельности, дайте определение психолингвистики.
2. Дайте определение объекта, предмета психолингвистики и методов исследования.
3. Раскройте вопрос «Эксперимент как метод психолингвистики», приведите пример эксперимента.

Примерные темы докладов с использованием интерактивных средств:

1. Теория речевой деятельности как особая область науки и общественной практики.
2. Теория речевой деятельности как психологическая наука.
3. Основные положения психолингвистической теории.
4. Методы экспериментального исследования в психолингвистике.
5. Лингвистический эксперимент и его использование в прикладной психолингвистике и переводческой деятельности.

### **Типовые проблемно-аналитические задания**

#### *1. Проблемно-аналитическое задание:*

Анализировать семантические компоненты рассказывания «забавной истории».

Выделять причины ошибок при переводе на иностранный язык.

Характеризовать виды речевой деятельности.

Аргументировать разные точки зрения по основным проблемам теории речевой деятельности.

Раскрывать суть механизма порождения речевых высказываний (этапы и составляющие их операции).

Выделять общее и различное в методах анализа текста.

Рассуждать о типичных ошибках в речи детей как проявлении специфических особенностей овладения системой языка.

Осуществлять перевод как вид речевой деятельности.

### **Темы исследовательских, творческих проектов**

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Психолингвистика как особая область науки и общественной практики.
2. Психолингвистика как психологическая наука.
3. Основные положения психолингвистической теории.
4. Методы экспериментального исследования в психолингвистике.
5. Лингвистический эксперимент и его использование в прикладной психолингвистике и переводе.
6. Метод ассоциативного эксперимента. Возможности его использования в специально-исследованиях переводческой деятельности.
7. Метод завершения (восстановления) речевого высказывания и его использование в практике перевода.

*Информационный проект*

1. Юмор и комическое в языке.
2. Мужской и женский язык в разговорной речи.
3. Художественные тексты, написанные мужчинами и женщинами.

4. Семантические компоненты рассказывания «забавной истории».
5. Речевая организация рекламного текста.
6. Ложь в речи и способы ее распознавания.
7. Кроссворд как система ассоциаций.

*Творческое задание (с элементами эссе)*

Напишите эссе по теме:

1. Способы речевого воздействия и манипуляций.
2. Лингвистические анекдоты на русском языке и их толкование.
3. Ошибки в речи иностранца.

### ***Творческое задание***

Составьте и проведите эксперимент по выбранной теме.

Составьте текст из квазислов для изучения способов и приемов перевода.

### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

*Сравнительный анализ в форме диспута*

Для сравнения можно выбрать различные экспериментальные методики. Учебное задание выполняется в составе рабочих групп и включает несколько задач:

- провести сравнительный анализ экспериментов (ответы рабочих групп оформляются в форме таблицы).
- определить в чем заключается: а) подготовка и проведение эксперимента б) обработка результатов эксперимента.

*Подготовка и проведение диспут-игры*

Диспут-игра по теме перевод как вид речевой деятельности: студенты делятся на две группы, каждая из которых защищает свой тезис:

- 1) Тезис 1 команды – перевод является отдельным видом речевой деятельности.
- 2) Тезис 2 команды – перевод не является отдельным видом речевой деятельности.

Каждая команда старается максимально полно аргументировать свою точку зрения, опровергая утверждения и доводы другой команды.

### **Типовые тесты**

1. Предмет психолингвистики - это:

- а) структура процессов речепроизводства и речевосприятия;
- б) соотношение языка и мышления;
- в) соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности и языком как «образующей» образа мира человека;
- г) речь как способ реализации речевой деятельности.

2. Языковая способность – это:

- а) способность индивида к производству речи;
- б) слепок с языка в сознании человека;
- в) способность понимать и воспроизводить язык;
- г) врожденная языковая структура.

3. Н. Хомский разрабатывал:

- а) математическую теорию коммуникации;
- б) необихевиористскую психологию;

- в) трансформационную модель производства речи;
- г) модель уровней языка.

4. Предметом речевой деятельности является:

- а) слово как отражение предметов и явлений действительности;
- б) мысль как форма отражения предметов и явлений реальной действительности в их связях и отношениях;
- в) предложение как единица коммуникации;
- г) виды речевой деятельности.

5. Взаимодействие общефункциональных психических механизмов речевой деятельности – это:

- а) речевая деятельность;
- б) обязательное условие языковой способности;
- в) результат речевой деятельности;
- г) одна из характеристик речевой деятельности.

6. К видам речевой деятельности не относится:

- а) восприятие;
- б) говорение;
- в) чтение;
- г) перевод.

7. Модель производства речи ТОТЕ – это:

- а) модель непосредственно составляющих;
- б) стохастическая модель;
- в) трансформационная модель;
- г) «метод проб и ошибок».

8. Критический возраст овладения речью:

- а) 4 года;
- б) 2 года;
- в) 6 лет;
- г) 15 лет.

### **7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

#### **1. Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; недостаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования.

## **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-**

## измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться обучающимися письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

## 4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## 5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация):**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается

ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *8.1. Основная учебная литература*

1. Абрамец, И. В. Русский язык и культура речи : практикум / И. В. Абрамец. — Санкт-Петербург : Научное издание, 2023. — 93 с. — ISBN 978-5-907618-59-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130095.html>

2. Русский язык и культура речи: теория : учебное пособие / составители И. С. Выходцева, Н. В. Любезнова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2023. — 115 с. — ISBN 978-5-4497-1806-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/125349.html>

### *8.2. Дополнительная учебная литература:*

1. Современная методика соизучения иностранных языков и культур / под редакцией М. К. Колковой. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 200 с. — ISBN 978-5-9925-0655-6. —

Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134397.html>

2. Полянок, О. В. Коммуникативная культура: инклюзивное взаимодействие. В 2 частях. Ч. 1 : практикум / О. В. Полянок, И. В. Гладкова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2023. — 139 с. — ISBN 978-5-4497-2284-3 (ч. 1), 978-5-4497-2229-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/132511.html>

### 8.3. Периодические издания

1. Журнал «Вопросы психолингвистики» Института языкознания РАН. <https://iling-ran.ru/web/ru/publications/journals/vpl>

2. Журнал «Организационная психолингвистика» <https://psycholinguistic.ru/>

## 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://psycholinguistic.ru> [Электронный ресурс]
2. Группа «Психолингвистика» в социальной сети ВКОНТАКТЕ [Электронный ресурс]: <http://vk.com/club42648998>
3. <http://psyberia.ru/work/biblio> [Электронный ресурс] Психологическая библиотека
4. Лингвистика в России : ресурсы для исследователей [Электронный ресурс] [https://rusling.narod.ru/qq\\_res\\_arjs.htm](https://rusling.narod.ru/qq_res_arjs.htm)
5. Энциклопедия «Кругосвет» / Под ред. А.Б. Давидсона, Г.Н. Сапожниковой [Электронный ресурс] <https://www.krugosvet.ru/>

## 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному

запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

## 12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

## 13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### 13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### 13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия

- беседа.

### **13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Основы теории речевой деятельности**

<i>Направление подготовки</i>	<b>Лингвистика</b>
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	<b>бакалавр</b>

## 1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	Переводческие	ПК-3

## 2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. <b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. <b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

## 3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

### 3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		

	<p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе</p>	<p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм</p>	<p>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p>
--	--	---	---

### 3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ЗАЧТЕНО (ОТЛИЧНО)	Знает:	<p>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</p> <p>- на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.</p>
	Умеет:	<p>- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.</p>
	Владеет:	<p>- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</p> <p>При решении продемонстрировал навыки</p> <p>- выделения главного,</p> <p>- связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов,</p> <p>- изложения мыслей в логической последовательности,</p> <p>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</p>

ЗАЧТЕНО (ХОРОШО)	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</li> <li>- затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.</li> </ul>
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.</li> </ul>
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> <li>При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков</li> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связки теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul>
ЗАЧТЕНО (УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении;</li> <li>- показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> <li>- практически не способен сформулировать выводы и обобщения;</li> <li>- частично владеет системой понятий.</li> </ul>
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.</li> </ul>
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> <li>При решении продемонстрировал недостаточность навыков</li> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связки теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul>
Компетенция не достигнута		

НЕ ЗАЧТENO (НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

**4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине**

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тесты

Тест 1.

**1. Предмет психолингвистики - это:**

- а) структура процессов речепроизводства и речевосприятия;
- б) соотношение языка и мышления;
- в) соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности и языком как «образующей» образа мира человека;
- г) речь как способ реализации речевой деятельности.

**2. Языковая способность – это:**

- а) способность индивида к производству речи;
- б) слепок с языка в сознании человека;
- в) способность понимать и воспроизводить язык;
- г) врожденная языковая структура.

**3. Н. Хомский разрабатывал:**

- а) математическую теорию коммуникации;
- б) необихевиористскую психологию;
- в) трансформационную модель производства речи;
- г) модель уровней языка.

**4. Предметом речевой деятельности является:**

- а) слово как отражение предметов и явлений действительности;
- б) мысль как форма отражения предметов и явлений реальной действительности в их связях и отношениях;
- в) предложение как единица коммуникации;
- г) виды речевой деятельности.

**5. Взаимодействие общефункциональных психических механизмов речевой деятельности – это:**

- а) речевая деятельность;
- б) обязательное условие языковой способности;
- в) результат речевой деятельности;
- г) одна из характеристик речевой деятельности.

**6. К видам речевой деятельности не относится:**

- а) восприятие;
- б) говорение;
- в) чтение;
- г) перевод.

**7. Модель производства речи ТОТЕ – это:**

- а) модель непосредственно составляющих;
- б) стохастическая модель;
- в) трансформационная модель;
- г) «метод проб и ошибок».

**8. Критический возраст овладения речью:**

- а) 4 года;
- б) 2 года;
- в) 6 лет;
- г) 15 лет.

**9. «Дети-Маугли» - это:**

- а) дети, воспитанные животными;
- б) дети, воспитанные вне семьи;
- в) дети, лишенные человеческого общества;
- г) дети, лишенные родительского воспитания.

**10. «Промежуточная грамматика» - это:**

- а) трансформационно-генеративная грамматика;
- б) грамматика предложений;
- в) грамматические правила;
- г) грамматика, которой пользуется ребенок при овладении речью.

**11. Патология речи – это:**

- а) нарушение речи;
- б) нарушение произношения;
- в) неадекватное воспроизведение речи;
- г) речевые нарушения, связанные с патологией личности, сознания и высших психических функций, а также локальными поражениями мозга.

**12. Центр Брока – это:**

- а) мозговой центр производства речи;
- б) мозговой центр восприятия речи;
- в) мозговой двигательный центр;
- г) центр планирования высказываний.

**13. Гипотеза лингвистической относительности была предложена:**

- а) Л. Блумфильдом;
- б) П. Брока;
- в) Э. Сепиром;
- г) Н. Хомским.

**14. Лакуны – это:**

- а) базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов инокультурными реципиентами;
- б) непонимание некоторых иноязычных слов;
- в) состояние удивления при восприятии иноязычных слов, звучащих на родном языке странно, смешно или неприлично;
- г) проблемы при усвоении иностранного языка.

**15. Нулевая фаза аккультурации – это:**

- а) когда у человека складывается более или менее объективное мнение о стране и снижаются агрессивность и степень критики чужой культуры;
- б) по приезде в новую страну, когда иностранец может совсем не принимать особенности культуры чужой страны;
- в) когда человек примиряется с той культурой, в которой он ощущал себя иностранцем;
- г) когда человек испытывает либо волнение и радость, либо опасение и тревогу до отъезда за границу.

**16. Рецептивный (воспринимающий) билингвизм - это:**

- а) когда человек довольствуется приблизительным пониманием иноязычной речи;
- б) когда человек не только воспринимает тексты иностранного языка, но и воспроизводит прочитанное или услышанное;
- в) когда человек не только понимает и воспроизводит иноязычные тексты, но и производит их;
- г) когда человек говорит на двух языках.

**17. Подтекст — это:**

- а) скрытый смысл слов;
- б) скрытая информация, извлекаемая из текста благодаря ассоциативности его единиц и их способности к приращению смыслов;
- в) фрагмент действительности, описываемой в тексте;
- г) сигнал завершения текста.

**КЛЮЧИ К ТЕСТУ № 1**

- 1. в
- 2. б
- 3. в
- 4. б
- 5. г
- 6. а
- 7. г
- 8. в
- 9. в
- 10. г
- 11. г
- 12. а
- 13. в

- 14. а
- 15. г
- 16. а
- 17. б

## ТЕСТ № 2

1. Предмет психолингвистики - это:

- а) соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности и языком как «образующей» образа мира человека;
- б) соотношение языка и мышления с речью;
- в) структура процессов речепроизводства и речевосприятия с точки зрения психологии;
- г) речь как способ реализации речевой деятельности индивида.

2. Языковая способность – это:

- а) врожденная структура языка;
- б) способность понимать и воспроизводить речь;
- в) способность индивида к производству речи;
- г) слепок с языка в сознании человека.

3. Ч. Осгуд разработал:

- а) математическую теорию коммуникации;
- б) необихевиористскую психологию;
- в) трансформационную модель производства речи;
- г) модель уровней языка.

4. Результат речевой деятельности выражается:

- а) в реакции на продукт деятельности других людей и в том, что побуждает их к другой деятельности;
- б) в способности понимать сказанное;
- в) в речевых стимулах;
- г) в способности правильно строить предложения.

5. В структуру речевой деятельности входят:

- а) речевые акты и невербальная коммуникация;
- б) побудительно-мотивационная, ориентировочно-исследовательская и исполнительная фазы;
- в) речевые стимулы и речевые реакции;
- г) предложения и тексты.

6. К видам речевой деятельности не относится:

- а) думание;
- б) говорение;
- в) чтение;
- г) восприятие.

7. Модель производства речи ТОТЕ – это:

- а) модель непосредственно составляющих;
- б) «метод проб и ошибок»;
- в) трансформационная модель;
- г) стохастическая модель.

8. Критический возраст овладения речью:

- а) 15 лет;
- б) 2 года;
- в) 6 лет;
- г) 4 года.

9. «Дети-Маугли» - это:

- а) дети, лишённые родительского воспитания;
- б) дети, воспитанные вне семьи;
- в) дети, лишённые человеческого общества;
- г) дети, воспитанные животными.

10. «Промежуточная грамматика» - это:

- а) грамматические правила;
- б) грамматика предложений;
- в) трансформационно-генеративная грамматика;
- г) грамматика, которой пользуется ребенок при овладении речью.

11. Патология речи – это:

- а) речевые нарушения, связанные с патологией личности, сознания и высших психических функций, а также локальными поражениями мозга;
- б) нарушение произношения;
- в) неадекватное воспроизведение речи;
- г) нарушение речи.

12. Центр Вернике – это:

- а) мозговой центр производства речи;
- б) мозговой центр восприятия речи;
- в) мозговой двигательный центр;
- г) центр планирования высказываний.

13. Гипотеза лингвистической относительности была предложена:

- а) Л. Блумфильдом;
- б) Н. Хомским;
- в) Дж. Миллером;
- г) Э. Сепиром.

14. Лингвистический шок – это:

- а) непонимание иноязычных слов;
- б) базовый элемент национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющий понимание некоторых фрагментов текстов инокультурными реципиентами;
- в) состояние удивления или смущения при восприятии иноязычных слов, звучащих на родном языке странно, смешно или неприлично;
- г) проблемы при усвоении иностранного языка.

15. Фаза вживания в культуру – это:

- а) когда у человека складывается более или менее объективное мнение о стране и снижаются агрессивность и степень критики чужой культуры;
- б) по приезде в новую страну, когда иностранец может совсем не принимать особенности культуры чужой страны, враждебно к ним относиться;
- в) когда человек примиряется с той культурой, в которой он ощущал себя иностранцем;
- г) когда человек испытывает либо волнение и радость, либо опасение и тревогу до отъезда за границу.

16. Репродуктивный билингвизм – это:

- а) когда человек довольствуется приблизительным пониманием иноязычной речи;
- б) когда человек не только воспринимает тексты иностранного языка, но и воспроизводит прочитанное или услышанное;
- в) когда человек не только понимает и воспроизводит иноязычные тексты, но и производит их;
- г) когда человек говорит на двух языках.

17. Затекст — это:

- а) скрытый смысл слов;
- б) скрытая информация, извлекаемая из текста благодаря ассоциативности его единиц и их способности к приращению смыслов;
- в) фрагмент действительности, описываемой в тексте;
- г) сигнал завершения текста.

### КЛЮЧИ К ТЕСТУ № 2

- 1. а
- 2. г
- 3. г
- 4. а
- 5. б
- 6. г
- 7. б
- 8. в
- 9. в
- 10. г
- 11. а
- 12. б
- 13. г
- 14. в
- 15. б
- 16. б
- 17. в

### ТЕСТ № 3

1. Предмет психолингвистики - это:

- а) структура процессов речепроизводства и речевосприятия в соотношении со структурой языка;
- б) речь как способ реализации речевой деятельности человека;
- в) соотношение языка и мышления с точки зрения психологии;
- г) соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности и языком как «образующей» образа мира человека.

2. Языковая способность – это:

- а) способность индивида к пониманию языка;
- б) способность человека воспроизводить речь;
- в) слепок с языка в сознании человека;
- г) врожденная языковая структура.

3. Л.С. Выготский разработал:

- а) трактовку внутренней психологической организации процесса порождения и производства речи как последовательности взаимосвязанных фаз деятельности;
- б) модель уровней языка;
- в) модель ТОТЕ;
- г) стохастическую модель производства речи.

4. Продуктом рецептивных видов речевой деятельности является:

- а) высказывание;
- б) умозаключение, к которому приходит человек в процессе рецепции;
- в) текст;
- г) модель восприятия речи.

5. Единицами речевой деятельности являются:

- а) речевые действия;
- б) предложения;
- в) слова;
- г) тексты.

6. К видам речевой деятельности не относится:

- а) письмо;
- б) говорение;
- в) внимание;
- г) перевод.

7. Теория уровней языка – это:

- а) модель производства речи ТОТЕ;
- б) модель производства речи Л.С. Выготского;
- в) трансформационная модель производства речи;
- г) модель производства речи Ч. Осгуда.

8. Критический возраст овладения речью:

- а) 6 лет;
- б) 2 года;
- в) 4 года;
- г) 15 лет.

9. «Дети-Маугли» - это:

- а) дети, воспитанные вне семьи;
- б) дети, воспитанные животными;
- в) дети, лишённые человеческого общества;
- г) дети, лишённые общения со сверстниками.

10. «Промежуточная грамматика» - это:

- а) трансформационно-генеративная грамматика;
- б) грамматика предложений;
- в) грамматические правила;
- г) грамматика, которой пользуется ребенок при овладении речью.

11. Патология речи – это:

- а) нарушение восприятия;
- б) речевые нарушения, связанные с патологией личности, сознания и высших психических

функций, а также локальными поражениями мозга;  
в) неадекватное воспроизведение речи;  
г) нарушение речи.

12. Центры Брока и Вернике – это:

- а) мозговые центры производства и восприятия речи;
- б) мозговые центры восприятия речи;
- в) мозговые двигательные центры;
- г) центры планирования высказываний.

13. Гипотеза лингвистической относительности была предложена:

- а) Н. Хомским;
- б) Дж. Миллером;
- в) Э. Сепиром;
- г) Т. Сибеоком.

14. Культурный шок – это:

- а) базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов инокультурными реципиентами;
- б) непонимание некоторых иноязычных слов;
- в) состояние удивления при восприятии иноязычных слов, звучащих на родном языке странно, смешно или неприлично;
- г) состояния удивления учащегося или неприятия им фактов культуры изучаемого иностранного языка.

15. Фаза равновесия наступает, когда:

- а) человек чувствует себя иностранцем в своей стране, постоянно обращается к воспоминаниям, сравнивает то, что он видит, с тем, что видел в другой стране;
- б) когда у человека складывается более или менее объективное мнение о стране и снижаются агрессивность и степень критики чужой культуры;
- в) по приезде в новую страну, когда иностранец может совсем не принимать особенности культуры чужой страны;
- г) когда человек испытывает либо волнение и радость, либо опасение и тревогу до отъезда за границу.

16. Продуктивный (производящий) билингвизм – это:

- а) когда человек довольствуется приблизительным пониманием иноязычной речи;
- б) когда человек не только воспринимает тексты иностранного языка, но и воспроизводит прочитанное или услышанное;
- в) когда человек не только понимает и воспроизводит иноязычные тексты, но и производит их;
- г) когда человек говорит на двух языках.

17. Что не является свойством текста:

- а) цельность;
- б) связность;
- в) эмотивность;
- г) правдивость.

КЛЮЧИ К ТЕСТУ № 3

1. г

2. в
3. а
4. б
5. а
6. в
7. г
8. а
9. в
10. г
11. б
12. а
13. в
14. г
15. б
16. в
17. г

### Примерный список вопросов

1. Психолингвистика как особая область науки и общественной практики.
2. Психолингвистика как психологическая наука.
3. Основные положения психолингвистической теории.
4. Методы экспериментального исследования в психолингвистике.
5. Лингвистический эксперимент и его использование в прикладной переводческой деятельности.
6. Метод ассоциативного эксперимента. Возможности его использования в исследованиях переводческой деятельности.
7. Метод завершения (восстановления) речевого высказывания и его использование в практике переводческой работы.
8. Методика восстановления деформированного текста и ее использование в переводческой практике.
9. Метод определения грамматической правильности предложения и его использование в переводческой практике.
10. Экспериментальные методы компьютерной психолингвистики.
11. Значение научных трудов В. Гумбольдта, И.А. Бодуэна де Куртенэ, А.А. Потемни, А.В. Щербы и других выдающихся лингвистов XIX-XX века.
12. Роль отечественной психологической школы в становлении и развитии психолингвистики (А.Р. Лурия, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн и др.).
13. Значение исследований Л.С. Выготского в возникновении и развитии психолингвистики.
14. Речевая деятельность как особый специфический вид деятельности.
15. Основные виды речевой деятельности и их характеристика.
16. Психологические механизмы речевой деятельности.
17. Мозговая организация речевой деятельности.
18. Функции языка и речи в речевой деятельности.
19. Психолингвистическая характеристика речевой деятельности говорение.
20. Характеристика речевой деятельности слушание.
21. Высказывание как продукт деятельности говорения. Типология высказываний и их характеристика.
22. Механизм порождения речевых высказываний (этапы и составляющие их операции).

23. Характеристика процесса порождения речи. (Обзор психолингвистических теорий.)
24. Процессы порождения речевых высказываний в концепции отечественной психолингвистической школы (А.А. Леонтьев, Т.В. Ахутина, И.А. Зимняя).
25. Мозговая организация процесса порождения речевых высказываний.
26. Восприятие и понимание речи. (Характеристика речевой деятельности слушания.)
27. Психолингвистические концепции процессов восприятия речи.
28. Вероятностное прогнозирование при восприятии речи.
29. Мозговая организация процессов восприятия и понимания речи.
30. Психологическая характеристика связной монологической речи.
31. Письменная речь как специфическая форма речевой деятельности.
32. Письмо как вид речевой деятельности.
33. Психолингвистическая характеристика чтения.
34. Внутренняя речь как вид речевой деятельности.
35. Взаимосвязь речи с другими психическими процессами. Проблема взаимосвязи в развитии мышления и речи.
36. Перевод как вид речевой деятельности
37. Язык как средство осуществления речевой деятельности.
38. Язык человека и «язык» животных. Речь человека и процессы коммуникации у животных.
39. Психолингвистика развития как раздел психолингвистики, изучающий закономерности формирования речевой деятельности в онтогенезе.
40. Сенсомоторная и концептуальная логика в онтогенезе.
41. Основные закономерности формирования значения слова в ходе речевого онтогенеза.
42. Этапы формирования понятий в ходе онтогенетического развития ребенка.
43. Этапы формирования речи в онтогенезе.
44. Критические периоды в освоении речи ребенком.
45. Формирование фонетической стороны речи в онтогенезе.
46. Формирование лексического строя речи в онтогенезе речевой деятельности.
47. Закономерности формирования грамматического строя речи в ходе онтогенеза.
48. Детское словотворчество в период овладения системой родного языка.
49. Типичные грамматические ошибки в речи детей как проявление специфических особенностей овладения системой родного языка в онтогенезе.
50. Теоретические концепции формирования языковой способности (языковой компетенции) в ходе онтогенеза.
51. Речь взрослых как важнейший фактор формирования речи ребенка.
52. Особенности формирования внутренней речи в онтогенезе.
53. Физиологические центры речи.
54. Нарушения и дефекты речи.
55. Моторная афазия и сенсорная афазия.
56. Речь в состоянии эмоционального напряжения.
57. Язык глухонемых.
58. Идентификация личности по речи.
59. Языковые средства описания эмоций и психических состояний.
60. Гипотеза лингвистической относительности Сепира — Уорфа.
61. Билингвизм и его типы.
62. Психолингвистические проблемы перевода и межкультурного общения.
63. Способы создания речевой ситуации при обучении иностранному языку.
64. Понятие языковой картины мира.
65. Когнитивные стили в изучении иностранных языков.

66. Способности к иностранному языку.
67. Лингвистические анекдоты на русском языке и их толкование.
68. Ошибки в речи иностранца.
69. Текст как универсальный знак языка.
70. Семантическая и синтаксическая организация текста.
71. Текст как высшая единица речемыслительной деятельности.
72. Пресуппозиции и прецедентность текста.
73. Методы анализа текста.
74. Нейролингвистическое программирование.
75. Способы речевого воздействия и манипуляций.
76. Юмор и комическое в языке.
77. Мужской и женский язык в разговорной речи.
78. Художественные тексты, написанные мужчинами и женщинами.
79. Семантические компоненты рассказывания «забавной истории».
80. Ложь в речи и способы ее распознавания.

### **Проблемно-аналитические задания**

#### *1. Проблемно-аналитическое задание:*

Анализировать семантические компоненты рассказывания «забавной истории».

Выделять причины ошибок в речи иностранца.

Характеризовать виды речевой деятельности.

Аргументировать разные точки зрения по основным проблемам теории речевой деятельности.

Раскрывать суть механизма порождения речевых высказываний (этапы и составляющие их операции).

Выделять общее и различное в методах анализа текста.

Рассуждать о типичных ошибках в речи детей как проявлении специфических особенностей овладения системой языка.

Осуществлять обучение переводу как виду речевой деятельности.

### **Темы исследовательских, творческих проектов**

#### *Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Психолингвистика как особая область науки и общественной практики.
2. Психолингвистика как психологическая наука.
3. Основные положения психолингвистической теории.
4. Методы экспериментального исследования в психолингвистике.
5. Лингвистический эксперимент и его использование в прикладной психолингвистике и специальной педагогике.
6. Метод ассоциативного эксперимента. Возможности его использования в специально-педагогическом и психолого-педагогическом исследованиях.
7. Метод завершения (восстановления) речевого высказывания и его использование в практике коррекционной логопедической работы.

#### *Информационный проект*

1. Юмор и комическое в языке.
2. Мужской и женский язык в разговорной речи.
3. Художественные тексты, написанные мужчинами и женщинами.
4. Семантические компоненты рассказывания «забавной истории».

5. Речевая организация рекламного текста.
6. Ложь в речи и способы ее распознавания.
7. Кроссворд как система ассоциаций.

*Творческое задание (с элементами эссе)*

Напишите эссе по теме:

1. Способы речевого воздействия и манипуляций.
2. Лингвистические анекдоты на русском языке и их толкование.
3. Ошибки в речи иностранца.

### ***Творческое задание***

Составьте и проведите эксперимент по выбранной теме.

Составьте текст из квазислов для изучения способов и приемов перевода.

*Типовые задания к интерактивным занятиям*

Сравнительный анализ в форме диспута

Для сравнения можно выбрать различные экспериментальные методики. Учебное задание выполняется в составе рабочих групп и включает несколько задач:

- провести сравнительный анализ экспериментов (ответы рабочих групп оформляются в форме таблицы).
- определить в чем заключается: а) подготовка и проведение эксперимента б) обработка результатов эксперимента.

*Подготовка и проведение диспут-игры*

Диспут-игра по теме перевод как вид речевой деятельности: студенты делятся на две группы, каждая из которых защищает свой тезис:

- 1) Тезис 1 команды – перевод является отдельным видом речевой деятельности.
- 2) Тезис 2 команды – перевод не является отдельным видом речевой деятельности.

Каждая команда старается максимально полно аргументировать свою точку зрения, опровергая утверждения и доводы другой команды.

### **Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:**

1. Теория речевой деятельности как наука. Связь психолингвистики с другими науками.
2. Объект, предмет психолингвистики и методы исследования.
3. Эксперимент как метод психолингвистики.
4. Психолингвистические идеи до возникновения психолингвистики (В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, Ф. де Соссюр, Л.В. Щерба).
5. Психолингвистика первого поколения.
6. Психолингвистика второго поколения: Н. Хомский и Дж. Миллер.
7. Психолингвистика третьего поколения.
8. Л.С. Выготский как психолингвист и вклад его школы в психолингвистику.
9. Речь и речевая деятельность.
10. Характеристики речевой деятельности.
11. Речевые процессы как процессы психические.
12. Виды речевой деятельности.
13. Модели производства речи.
14. Восприятие речи. (Осмысленность восприятия, восприятие и понимание, модели восприятия речи).

15. Онтогенез речи.
16. Освоение речи ребёнком.
17. Теории формирования языкового сознания.
18. Норма и патология в речи. Классификация форм речевой патологии.
19. Речевые патологии как способ объяснения речевых процессов.
20. Этнопсихолингвистика. (Определение этнопсихолингвистики, этнопсихолингвистическая детерминация речевой деятельности, языкового сознания, общения).
21. Язык и культура.
22. Гипотеза лингвистической относительности.
23. Билингвизм, аккультурация. Культурный и лингвистический шок.
24. Национально-культурная специфика языкового сознания носителей разных языков как предпосылки профилактики и разрешения коммуникативных конфликтов в межкультурном общении.
25. Текст как объект теории речевой деятельности и психолингвистики.
26. Восприятие текста. Свойства текста.
27. Психолингвистика в овладении языком.
28. Прикладная психолингвистика.
29. Психолингвистика речевого воздействия.
30. Нейролингвистическое программирование.

## **5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций**

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- зачет.

### **Опросы по вынесенным на обсуждение темам**

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить

параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

### **Решение заданий (кейс-методы)**

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

### **Решение заданий в тестовой форме**

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.